

Рычкова Наталья Геннадьевна

Функционирование фразеологизмов

Варьирование ФЕ

■ «Начальная форма» ФЕ

КРОВЬ СТЫНЕТ [леденеет, холодеет] < **В ЖИЛАХ**> у кого, **КРОВЬ ЗАСТЫЛА** < **В ЖИЛАХ**> у кого. Кто-либо испытывает чувство сильного страха, ужаса [Молотков 1968 : 214]

- а) состав компонентов: *кровь стынет*;
- б) границы фразеологизма – компоненты + необходимые слова-распространители: *кровь стынет у кого*;
- в) варианты компонентов: *кровь стынет [леденеет, холодеет] у кого*;
- г) факультативные компоненты: *кровь стынет [леденеет, холодеет] <в жилах> у кого*;
- д) структура (словосочетание или предложение) [Там же: 10–13].

Варьирование ФЕ

- Вариант идиомы – любое видоизменение, не нарушающее тех ее признаков, которые необходимы и достаточны для отождествления класса вариантов как структуры, отличной от других идиом [Телия 1966: 70].
- Фразеологические варианты – фразеологизмы с различными грамматическими или фонетическими формами одного и того же слова [Федоров 1973: 135].

Варьирование ФЕ

- Системные (узуальные) варианты «воспроизводимые в речи и фиксируемые словарями, одинаково значимые, общеупотребительные и взаимозаменяемые единицы языка»

Я.В. Динова. «Окказиональная модификация фразеологических единиц при помощи замены компонентов (на материале английского и русского языков)», 2013, с.9

- Окказиональные (индивидуально-авторские) варианты

Системные варианты

- Большинство фразеологов выделяет фонетические, морфологические, видовые, словообразовательные, лексические и синтаксические варианты фразеологизмов.
- Лексические варианты ФЕ – словесные видоизменения, происходящие в рамках одной и той же синтаксической конструкции и не вносящие каких-либо смысловых оттенков в содержание фразеологизма [Жуков, Жуков, 2006. С. 181].
- Чем сложнее структура ФЕ, тем большим количеством различных вариантов она представлена в речи.

Типы вариантов

ВАРЬИРОВАНИЕ ОПОРНОГО КОМПОНЕНТА

I. Замена опорного (глагольного) компонента

1. Стилистическое варьирование
2. Грамматическое
3. Лексическое
 - * лексико-грамматическое
4. Собственно синтаксическое
 - 1) трансформация личного предложения в безличное
 - 2) продвижение объекта в позицию подлежащего (лексико-синтаксическое):
 - а) глагол перемещения меняется на глагол движения:
 - возвратный:
 - невозвратный:
 - б) на глагол местонахождения
 - 3) замена активной конструкции на пассивную:
5. Семантическое варьирование (языковая игра)

II. Сокращение опорного (глагольного) компонента

1. Эллипсис
2. Субстантивация

Типы вариантов

ВАРЬИРОВАНИЕ ИМЕННОЙ ЧАСТИ (ИМЕННЫХ КОМПОНЕНТОВ)

I. Замена именного компонента

1. Стилистическое варьирование
2. Словообразовательное
3. Грамматическое:
 - а) по категории числа
 - б) по категории падежа
4. Лексическое
5. Синтаксическое (лексема заменяется на конструкцию или ЗПЕ)
6. Семантическое (яз. игра)

Типы вариантов

II. Вставка компонентов в именную часть

1. Определения, относящиеся к компонентам именной части:

1) согласованные (ИП, мест-прил., числит.)

2) несогласованные (ИС или его аналог)

2. обстоятельства мера и степени

3. однородные члены

4. директив-старт или директив-финиш

5.*Создание метафорического оборота

III. Сокращение компонентов именной части

1. сокращение директива-старта или директива-финиша

2. сокращение части директива-старта, директива-финиша или объекта

Типы вариантов

- **СМЕШАННОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ**

Типы вариантов

- Графическое: *Вроде и не круглое число, а все равно так и тянет подвести итоги нелегкого, так сказать, культурного пути рядового жителя Москвы, **расставив все точки над «i»*** [Итоги // Комсомольская правда, 2001.11.23]; *Только вот нет поблизости Эркюля Пуаро или, на худой конец, мисс Марпл, чтобы **расставить все точки над «и»** и найти убийцу* [Е.Козырева. Дамская охота (2001)]
- Орфографическое: *громы-молнии, гром и молнии, молнии и громы, и гром и молнии, гром с молниями: Тут **мы** открыли дебаты по национальному вопросу... **Метали громы-молнии*** [Д. А. Фурманов. Мятаж (1924)]; *Не собираюсь по этому поводу **метать гром и молнии**...* [О. Бакушинская. На побывку едет половой маньяк // Комсомольская правда, 2003.05.23]; ***Падре мечет молнии и громы**...* [Р. Штильмарк. Наследник из Калькутты (1950–1951...*верхняя часть лица метала и громы, и молнии*; *нижняя – плакала* [А. Белый. На рубеже двух столетий (1929)]; *Любящие милицию **брянские газеты** <...>вердикт называют несправедливым, **в присяжных мечут громы с молниями*** [У. Скойбеда. «Ты мента убил? Молоток... Что ж второго-то не завалил?» // Комсомольская правда, 2004.03.22];

Типы вариантов

Контаминация ФЕ (?)

Конечно, это чистой воды лапша на уши, но фактологически к эпиграфам не придерешься, отчего лапша вешается особенно эффективно [О. Дивов. Выбраковка (1999)].

То его поднимают на щит, то поднимают на смех, – в те редкие удачные времена, когда не поднимают на Голгофу... [Ф. Кривин. Хвост павлина (1981–1987)].

Сложности разграничения вариантов, синонимов и дериватов

Признаки фразеологических вариантов:

- 1) общее значение
 - 2) одна синтаксическая конструкция
 - 3) одинаковая сочетаемость, т. е. полная взаимозаменяемость в любых контекстах [Жуков 2006: 181].
- ...Однако часто наблюдаются промежуточные гибридные явления, поэтому «при отграничении фразеологической синонимии от явления вариантности необходимо учитывать роль внутренней формы» [Жуков, Жуков, 2006. С. 181].

Сложности разграничения вариантов, синонимов и дериватов

- *Посадить в лужу / в калошу кого*
 - *Вогнать / бросает в краску, пот, и в жар и в холод, дрожь...*
 - *Сбросить с плеч тяжесть, ношу, груз, бремя, гору...? Гора упала с плеч...*
 - Пары ФЕ с прототипическими структурами перемещения – движения:
 - выбивать из колеи кого* ‘нарушать привычный образ жизни; выводить из обычного состояния’ [Молотков 1968: 89], *выбиваться из колеи* ‘переставать вести привычный образ жизни; утрачивать обычное состояние’ [Там же]
 - отправлять на тот свет* ‘убивать, умерщвлять’ [Там же: 306]; *отправляться на тот свет* ‘умирать’ [Там же];
 - сбивать с пути истинного кого* ‘воздействуя каким-либо образом, побуждать изменить поведение в плохую сторону, толкать на что-либо плохое’ [Федоров 1991, т. 2: 408], *сбиваться с пути истинного* ‘изменять линию своего поведения, обычно в плохую сторону, идти на что-либо плохое’ [Там же].
- Вывести из строя / из равновесия / из терпения / из себя...Выйти из строя / из равновесия / из терпения / из себя*
- *Выбить из колеи / выбить из седла кого* ‘нарушать привычный образ жизни, выводить из обычного состояния’ [Молотков 1968: 89] / ‘лишать кого-либо положения в жизни или уверенности, убежденности в чем-либо, душевного равновесия’ [Молотков 1967: 89]

Окказиональные варианты

- 1) изменение лексического состава при сохранении общего значения:
 - а) сокращение количества слов ФЕ;
 - б) «расщепление» фразеологизма (лексические распространители, дополнительные слова);
 - в) замена слов (частичная или полная);

- 2) изменение значения при сохранении лексического состава: а) замена значения на новое (употребление как свободного сочетания слов);
- б) двусмысленное использование фразеологизма (как ФЕ и свободное сочетание слов одновременно), двойная актуализация;
- 3) изменение лексического состава и значения фразеологизма: а) слово со свободным значением расширяет сочетаемость, а замена слова изменяет общее значение;
- б) умышленное смешение (контаминация);
- 4) инверсия компонентов (в том числе и хиазм); а) с одинаковыми компонентами;
- б) по отношению к разнокомпонентным фразеологизмам [Емельянова, 2005. С. 13–14].

Двойная актуализация

- – «совмещение фразеологического значения оборота и его образной основы и / или внутренней формы» [Мелерович, Мокиенко 1987: 36–40].

Способы двойной актуализации

- 1) использование нестандартных номинаций:
- ...Кстати, говорят, что главный рыбак <...> на всякий случай закинул удочку в Генпрокуратуру на предмет возражений [Неделя в лицах // Труд–7, 2003.03.20];
- *Петя Орлов мечтал стать летчиком и читал все книги, в которых рассказывалось об истории воздухоплавания, а потом, чтобы не забыть, он пересказывал прочитанное коту. А кот все мотал на ус. Был он тогда еще котенком и отличался хорошей памятью [А. Курков. Школа котовоздухоплавания (1985–1990)].*

Способы двойной актуализации

2) варьирование:

Затем, хотя он и попытался вновь захватить бразды правления, но так как руки у него тряслись, то сейчас же их выпустил [М. Е. Салтыков-Щедрин. История одного города (1869–1870)].

Это слово, практически не употребляемое им до Октября, слово, так назойливо поднимаемое на щит, а на самом деле – вместо щита... [М. Вишневецкая. Вышел месяц из тумана (1997)].

Способы двойной актуализации

Где-то в мире изобретали велосипеды и ездили на них, выдвигали воздей и задвигали, рождали таланты и зарывали в землю, а потом выкапывали, – пошехонцы оставались пошехонцами [В. Крупин. Как только, так сразу (1992)].

Способы двойной актуализации

- II. Контекстуальные средства:
- 1) повторение в контексте одного из компонентов фразеологизма в прямом значении:
- – *Я даже не знаю, какое кресло вам предложить! Ведь вы наш учитель! На какое почетное место посадить вас?! – Э! Все равно в конце концов в калошу **посадите**, хе-хе. [А. Т. Аверченко. Шутка мецената (1923)].*

Способы двойной актуализации

- 2) использование слов, однокоренных компонентам фразеологизма и имеющих прямое «материальное» значение:

*К сожалению, не выдумали еще пылесоса против **пыли**, **пускаемой** в **глаза** [Н. Богословский. Заметки на полях шляпы (1997)].*

Способы двойной актуализации

- 3) использование в контексте слов из ТГ, к которой принадлежат компоненты ФЕ, поддержание единой «образной сферы»:

В поисках новой партнерши он закинул удочку в Интернет и через некоторое время выудил из Сети послание на английском языке [Я. Коробатов, Е. Перевозчикова. Фигурист Петухов нашел жену по интернету // Комсомольская правда, 2005.12.16];

Способы двойной актуализации

- 4) указание на прямое значение исходного свободного словосочетания, омонимичного ФЕ, содержится в самом контексте. При этом текст не содержит лексических средств, коррелирующих с компонентами фразеологизма, а поясняет, что фразеологизм нужно понимать буквально:

Способы двойной актуализации

Центризбирком поднимает партии на щит. <...> Как стало известно редакции, Центризбирком (ЦИК) намерен добиться отмены запрета Федеральной антимонопольной службы (ФАС) размещать политическую агитацию на наружных рекламных носителях [Дайджест российской прессы – 19 июня // РИА Новости, 2007.06.19]

> Центризбирком борется за размещение агитации партий на рекламных щитах.

Способы двойной актуализации

5) создание развернутой метафоры:

*Для этих блестящих качеств мотыльковской
натуры, для этой раззолоченной пыли,
стряхиваемой в глаза людям с легких
крыльев великосветской бабочки, слишком
часто жертвуется всем внутренним,
глубоким, нужным и спасительным*
[Е. П. Ростопчина. Счастливая женщина
(1851)]